Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i my gdy byliśmy niemowlęta pod elementami świata byliśmy którzy są uczynieni niewolnikami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie i my, gdy byliśmy niedojrzali, pozostawaliśmy zniewoleni pod żywiołami świata;\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i my, gdy byliśmy niemowlętami, pod elementami świata byliśmy uczynieni niewolnikami; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i my gdy byliśmy niemowlęta pod elementami świata byliśmy którzy są uczynieni niewolnikami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie my, jako niedojrzali, byliśmy pod kontrolą zasad rządzących światem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie i my, gdy byliśmy dziećmi, byliśmy w niewoli żywiołów tego świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i my, gdyśmy byli dziećmi, pod żywioły świata byliśmy zniewoleni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także i my, gdyśmy byli dziećmi, byliśmy pod elementy świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My również, dopóki byliśmy nieletni, pozostawaliśmy w niewoli żywiołów tego świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie i my, gdy byliśmy dziećmi, byliśmy poddani w niewolę żywiołów tego świata; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też my, gdy byliśmy małoletni, byliśmy poddani w niewolę żywiołów tego świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie i my. Kiedy byliśmy dziećmi, byliśmy poddani żywiołom świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak i my, gdy byliśmy niepełnoletni, znajdowaliśmy się w niewoli pierwszych zasad myślenia tego świata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo i my, dopóki byliśmy niepełnoletni, znajdowaliśmy się w niewoli żywiołów, panujących nad światem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak jest i z nami. Będąc małoletnimi, byliśmy oddani w niewolę spraw świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так й ми, доки були дітьми, то були поневолені природними стихіями світу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też i my, kiedy byliśmy niemowlęcy, byliśmy ujarzmieni pośród żywiołów świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest i z nami - kiedy byliśmy "dziećmi", byliśmy niewolnikami duchów żywiołów wszechświata, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie i my, kiedy byliśmy niemowlętami, pozostawaliśmy zniewoleni przez elementarne rzeczy typowe dla świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie było z nami. Byliśmy jak dzieci, poddane prawom tego świata. |

1. 1) żywiołami świata, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, l. zasadami świata; <x>550 4:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 5:1</x>; <x>580 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)